



我与中国的缘分，始于我一位朋友遭遇的一场车祸。他通过针灸治疗治好了受伤的手。如此神奇的效果，让我对中国产生了浓厚的兴趣。尽管来中国之前我学习的是计算机专业，但我下定决心到中国学习中医。

2009年，我第一次来到中国。由于之前没有学过汉语，我先在上海中医药大学学习了一年汉语。此后，我一边学习中医，一边继续学习汉语。2011年，我转到山东中医药大学，继续攻读中医专业。山东是孔孟之乡，有着深厚的文化底蕴。山东人热情好客、淳朴厚道，让我体会到“有朋自远方来，不亦乐乎”的君子情怀。这些富有强大生命力的中华文化传统深深地吸引着我。我阅读儒家经典，对中华传统文化有了更深入的了解。2018年，我来到重庆，在西南大学历史文化学院伊朗研究中心工作至今。在此期间，我有了更多机会了解、研究和传播中华优秀传统文化。

13世纪的波斯著名诗人鲁米曾把文化的精髓比喻为“永不耗尽的黄金库”，他还说“虽然我无法把整个黄金库带给别人，但至少可以给他们介绍这处宝藏的存在”。中华传统文化对我来说，就像是鲁米所说的“永不耗尽的黄金库”。中华文化典籍历史悠久、底蕴深厚，虽然无法把全部中华文化典籍都介绍给伊朗人，但我至少要通过翻译，把这处宝藏的一小部分介绍给伊朗人。

为什么要将中国“永不耗尽的黄金库”介绍给伊朗人？首要原因在于，文明互鉴离不开经典的翻译。中华文化典籍浩如烟海、形式多样、内容丰富。通过阅读可以发现，“仁政”“仁者爱人”“天下为公”“大同世界”“德治”“政者正也”“自强不息，厚德载物”“和而不同”“安而不忘危，存而不忘亡，治而不乱”等观念，蕴藏的哲学思想、人文精神内涵丰富，思想价值超越时空。这些优秀思想为人们认识和改造世界提供了有益启发，为解决当代人类面临的难题和挑战提供了重要借鉴。

在向伊朗民众翻译、介绍中华文化典籍的过程中，我注意汲取历史上“伊儒会通”的宝贵经验，从两国文化共通之处着眼，以反映人类对“美好生活向往”的共同追求。

儒家思想的精华与伊斯兰教文化的某些理念是相通的。中伊典籍中有许多这样的例证。譬如，在国家与人民的关系上，中国的《孟子》提出“得民心者得天下”；伊朗的《蔷薇园》则主张“天下的得失在于民心的向背”。在国家治理层面，伊儒学说都主张“仁”的思想。儒家希望通过“仁政”来达到“老安少怀”和“博施济众”，从而实现“均无贫，和无寡，安无倾”的理想社会。而波斯诗人萨迪希望“贤明的统治者”实行“仁政”，建立一个和平安康的社会，使百姓能够安居乐业。在选拔和任用官员上，孔子提倡“学而优则仕”；波斯诗人菲尔多西认为“不学无才之人不宜在朝为官”。在处世哲学上，二者也有相近的思想，主张折中调和的态度。“中庸”作为儒家思想中的美德素养，要求待人接物保持中正平和，既不要过头，也不要“不及”，反对走极端，而菲尔多西则提出“凡事要取其中，取中便是上计”“遇事取中”。以上能够很好地说明伊儒文明之间存在的共性，这正是伊朗民众理解和接受中华文化典籍的基础。

但在文化经典的翻译过程中，仍然存在一些困难，需要伊朗汉学家、翻译家共同努力。首先，近几年在伊朗当地大学里，每届汉语专业本科人数差不多

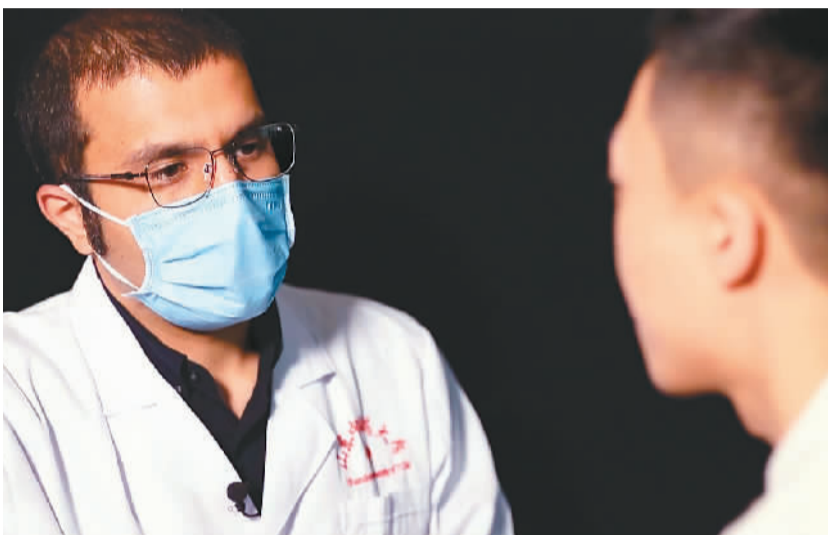
## 中华传统文化是『永不耗尽的黄金库』 翻译经典 文明互鉴

艾森



▲ 艾森在山东省中医药博物馆参观。

作者供图



▲ 艾森（左）在学习中医。

作者供图

为75至85人。从专业人才储备方面来看，中文学习者的人数远不及英语、法语、德语、俄语等语种专业的人数。其次，在伊朗，有关儒家、儒学的图书仍然非常少，而且基本上是从其他语言翻译成波斯语的，是“二手翻译”。比如伊朗最早的波斯语《论语》就是从德语翻译而来的。哲学外译专业性很强，“二手翻译”容易偏离哲学原典的意思。最后，建立中华传统文化专有名词的波斯语译标准也至关重要。比如孟子在英文中就是“Mencius”，但在波斯语翻译中却五花八门。类似这样的专有名词该怎么译，需要建立起通行的翻译标准。

要解决这些问题，中外译者与文化专家组成团队进行翻译合作必不可少。2021年是中伊建交50周年。当年3月，中伊双方以交换文本的方式签署了《中华人民共和国国家新闻出版署与伊朗伊斯兰共和国伊斯兰文化联络组织关于经典著作互译出版的备忘录》。根据备忘录，中伊双方约定在未来5年内，共同翻译出版50种两国经典著作，为两国读者和人民奉献更多优秀精神文化产品。这令我非常鼓舞。近年来，我自己也通

本报电（记者赖睿）日前，由中国文联文艺评论中心、中国文联出版社主办的《2021中国艺术发展报告》出版发布暨《中国艺术发展报告》（以下简称《报告》）十周年研讨会在京以线上线下相结合的方式举行。

《2021中国艺术发展报告》显示，2021年，各类主题性艺术创作精品频现，已经成为中国艺术发展的独特之路；各类庆典展演满足人民对美好生活的需要；各艺术行业逐步探索常态化疫情防控下的产业发展道路；行业自律进一步得到加强，文娱氛围日益清朗；文艺评论工作取得了显著成效。

由中国文联组织编写的《报告》自2012年起，一年一部，至今已连续出版10年。《报告》以“彰显艺术文化价值，促进行业繁荣发展，展示行业发展成果，观察艺术发展趋势”为宗旨，始终坚持正确导向、把握时代主题、把脉文艺发展，得到社会各界广泛关注。

从2012年涵盖戏剧、电影、音乐、美术、曲艺、舞蹈、民间文艺、摄影、书法、杂技、电视11个艺术门类，到2014年起新增文艺评论分报告、2019年起新增网络文艺分报告、2020年起新增文艺志愿服务分报告，直到2021年第十部年度报告由总论和14个分报告组成……10年来，《报告》不断优化调整，力求完善，形成了较为科学的框架。

研讨会上，《报告》首席专家、负责部门、出版社和读者受众代表进行了交流。大家认为，《报告》既有高度又有温度，是以理论性深描的方式回应时代发展、社会进步。

中国文联文艺评论中心主任、中国文艺评论家协会副主席兼秘书长、《报告》主编徐粤春表示，十部《报告》如同一位忠于职守的观察者，见证了广大文艺工作者与党同心同德，与人民同向同行；见证了中国文艺真情倾听时代发展的铿锵足音，生动讴歌改革创新的热火实践；见证了中国戏剧、电影、音乐、美术、曲艺、舞蹈、民间文艺、摄影、书法、杂技、电视、文艺评论、网络文艺、文艺志愿服务的发展轨迹，展现了中国艺术百花齐放、繁花似锦的恢弘气象，为中国艺术这十年留存了珍贵的历史记忆。

《2022中国艺术发展报告》编撰工作于当天正式启动，计划于2023年春出版。

本报电（记者郑娜）各种风格的汉字“中”字汇聚成一幅“万人中轴字”数字藏品，伴随着“中”字的升腾，雨燕飞舞引领众人飞越北京中轴线——6月11日，作为2022“文化和自然遗产日”北京主场活动之一，“北京银行杯”北京中轴线文化遗产传承与创新大赛2021颁奖暨2022大赛启动仪式在线上举行。

启动仪式上，611份限量“万人中轴字”数字藏品，瞬间领取一空。这是继“数字雨燕”后，由北京中轴线申遗保护工作办公室官方发行的第二款数字藏品。随后，主持人与单霁翔、陈名杰、吕舟、宋慰祖、郝金明、梅松等嘉宾围绕“解读中轴线”“中轴线的传承与生长”“我与中轴线的故事”“中轴线 未来可期”四个话题展开访谈，展示2021大赛成果，发布2022大赛方案。

2021年，北京中轴线文化遗产传承与创新大赛创办。首届大赛报名作品35433件，参赛选手来自全国18个省份，最终确定优秀示范项目167个。今年，大赛设置了“文化消费场景新业态方案征集”“北京中轴线申遗小大使和志愿者评选”“‘中轴视角’影像作品征集”“‘中轴创意’文创产品及年画/插画/海报评选”“‘数字文创’创意作品评选”五大赛道。新增设的“数字文创”赛道将邀请大众参与共建共创“数字中轴”，通过多元化表达，展示北京中轴线的文化内涵与时代价值。

本届大赛启动后至9月中旬，将按照报名、审核、初赛、复赛、决赛五个阶段陆续开展。大赛将通过官网、官方微信公众号及微博等渠道发布征集公告。希望社会各界继续关注并积极参与，共同助力北京中轴线申遗。

《中国艺术发展报告》出版十年

见证时代发展的铿锵足音

北京中轴线文化遗产传承与创新大赛启动

### 新国潮

## 面塑是一件很“酷”的事

张子涵

▶ 郎佳子彧的面塑作品《护书者伏生》  
▼ 郎佳子彧在创作中。受访者供图



“能再帮我一个忙吗？能不能再捏一个‘冰墩墩’？因为我有一对双胞胎。”北京冬奥会期间，摩纳哥亲王阿尔贝二世在北京人民大会堂体验面塑制作的场景，令人记忆犹新。

教摩纳哥亲王制作面人“冰墩墩”的是国家级非物质文化遗产“北京面人郎”第三代传承人、“95后”郎佳子彧。从北京大学艺术学院毕业后，郎佳子彧一直尝试用老手艺做新题材。他借助短视频等新媒体传播，让更多人看到面塑不仅是一种传统手艺，也是一件很“酷”的事。

### 于传承中创新

各种颜色的小面团在父亲手中来回转动，只两三分钟时间，就变成了一个栩栩如生的面人……这是郎佳子彧对面塑的最初印象。在父亲的熏陶下，郎佳子

或从小就喜欢面塑，5岁便开始学艺。

随着成长，郎佳子彧的面塑技艺不断进步，与此同时，他也在思考如何创作出不同于前人、有自己风格的作品。郎佳子彧曾用面塑做了很多知名IP人物，后来发现，这只是在用传统技艺复制流行文化。于是，他从潮流回归传统，着眼于传统文化与当下的关联，试图做出具有时代特色的作品。

比如在创作《山海经》面塑作品时，郎佳子彧以个人的理解对传统文化进行二次创作，其中“火神祝融”血脉贲张、通体赤红，被两条龙围绕，完全不同于传统面塑。“因为在我的设想中，火神非常有力量感，就尝试了一种更为夸张的视觉效果。”郎佳子彧认为，一件作品如果只有技巧很难打动人，一定要有创作者的思考和让人产生共鸣的内容。

新的探索并非一帆风顺，也会有失败的经历。然而对于郎佳子彧来说，没有百分百完美的作品，只是在不断磨炼中尽量接近自己想要的效果。

尝试中也有意外之喜。郎佳子彧曾创作了一件表现伏生舍命护书的面塑，作品中，伏生凝神阅读，书桌上有数卷竹简。一次，他随手将为迎接虎年而做

的老虎面塑放到“伏生”旁边，却忽然发现了新意：原先作品中有书卷案牍，氛围静谧，当虎爪轻轻踏上书，产生了一种寂静中危机四伏之感，妙趣横生。郎佳子彧随即决定把两件作品合在一起。

### 不怕“坐冷板凳”

“‘面’其实是满足温饱需求的物质，如果用来‘塑’，就变成了满足审美需求的艺术品。”郎佳子彧说。随着时代的发展，面塑也面临着逐渐式微、传承人断层等问题。郎佳子彧或是尝试借力新媒体，让更多人看到这门技艺。如今，他在快手、微博等新媒体的粉丝总量已达220多万。

新媒体让郎佳子彧体会到传统技艺传播和传承的新样态。比如在电影《雄狮少年》上映时，郎佳子彧非常喜欢，对电影内容深有同感，创作了一件还原电影场景的面塑作品。他把展现创作过程的视频发布在新媒体平台，出乎意料地引来了电影主创的点赞，实现了一次与电影的“梦幻联动”。此外，还有网友在线询问学习面塑事宜，有时还会让他点评一下网友原创的面塑作品。郎佳子彧认为，新媒体可能会衍生出更多传承方式，未来也许会出现传统技艺与知识付费相结合的模式。

非遗传承，人是关键。因家学渊源，郎佳子彧走上了非遗传承之路。在他看来，想要吸引更多年轻人加入进来，还需要社会多方合力：一方面，从业者要创作出更多吸引年轻人的作品，让年轻人觉得传统手艺很“酷”；另一方面，还需要形成稳定的业态，让从事手艺变成一个能养活自己的职业。

“我并不是号召大家都去捏面人，而是希望大家可以勇敢地选择自己想做的事情。即使它现在很冷门、很小众，让你觉得自己在‘坐冷板凳’，但是只要坚持得足够久，这张‘板凳’就可以坐热。”郎佳子彧说。未来，他希望能摸索出更多非遗传承发展的新模式，帮助更多非遗传承人，鼓励、扶持更多年轻的传统手艺人。

### 图片报道



日前，“24小时博物馆”在位于浙江杭州的浙江自然博物院开馆，馆内设置多个展示区及互动体验区，并在周末开展研学讲座，丰富中小学生的课余文化生活。图为一名儿童在“24小时博物馆”讲解员的介绍下了解鸟类标本。  
新华社记者 翁忻旻摄